

CONTENTS

LIST OF ILLUSTRATIONS		vi
ACKNOWLEDGEMENTS		ix
INTRODUCTION	The Bible and the People	1
CHAPTER ONE	The Eye of the Beholder: The English Bible, <i>c.</i> 1066–1200	12
CHAPTER TWO	On the Road and in the Street: The English Bible, <i>c.</i> 1200–1500	27
CHAPTER THREE	The Politics of Translation: The Bible in English, <i>c.</i> 1500–1700	56
CHAPTER FOUR	Missions and Markets: The Bible in America, <i>c.</i> 1600–1800	95
CHAPTER FIVE	On Not Understanding the Bible	127
CHAPTER SIX	Extra-Illustrating the Bible	158
CHAPTER SEVEN	Traveling Companion: The Bible in the Nineteenth Century	192
CHAPTER EIGHT	Old Wine in New Wineskins: The Bible in the Twentieth Century	221
CONCLUSION		243
NOTES		255
INDEX		267

ILLUSTRATIONS

1	Twentynine Palms Baptist Church. Photograph courtesy of William Sherman	2
2	The Gundulf Bible, monastic admonition. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	22
3	The Gundulf Bible, Genesis 1:1. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	25
4	Two French Bibles (thirteenth century). Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	30
5	Ellesmere Psalter (England, fourteenth century), December calendar. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	40
6	Ellesmere Psalter, <i>Confitebor</i> . Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	43
7	Ellesmere Psalter, <i>Beatus Vir</i> . Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	44
8	Chester Play (England, sixteenth century). Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	50
9	Bible, Gospels, Matthew Parker instructs Queen Elizabeth. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	57
10	Wycliffite Bible (England fifteenth century). Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	66
11	William Tyndale's New Testament, 1534. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	72
12	Woodcut of William Tyndale, from John Foxe's <i>Actes and Monuments</i> , 1563. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	74
13	Title page of the "Great Bible," 1539. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	77

- 14 Title page of the Geneva Bible, 1560. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 81
- 15 Map from Geneva Bible, 1560. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 83
- 16 New Testament, 1589. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 87
- 17 The Lord's Prayer, from *Doctrina christiana en le[n]gua española y mexicana . . .*, 1548. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 102
- 18 *La Biblia*, Basel, 1569. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 105
- 19 "Der Indianer Religion", engraving from German America, part IV by Theodor de Bry, 1613. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 106
- 20 John Eliot's "Indian Bible," Cambridge, Mass., 1663. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 109
- 21 Christopher Saur's American Bible, Philadelphia, 1743. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 118
- 22 Frontispiece of the *Self-Interpreting Bible*, 1792. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 120
- 23 Robert Aitken's Bible, 1782. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 123
- 24 William Blake's commentary on R.J. Thornton, *The Lord's Prayer: Newly Translated*, 1827. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 134
- 25 Latin handwritten commentary in Bible (Italy, twelfth century). Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 136
- 26 Ambrosiaster (England, twelfth century). Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 139
- 27 John Calvin, *A Harmonie upon the Three Evangelists*, 1584. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 143
- 28 John Lloyd, *A Good Help for Weak Memories*, 1671. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 146
- 29 Elisha Coles, *Nolens Volens*, 1682. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 148
- 30 Hugh Broughton, *A Concent of Scripture*, 1590. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 152
- 31 "Begining of the Apocalips" in Joseph Mede, *The Key of the Revelation*, 1643. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 154
- 32 Little Gidding concordance, A (1275.5 fol. 33). By permission of Houghton Library, Harvard University 163
- 33 Thomas Jefferson, *The Life and Morals of Jesus of Nazareth*. Courtesy, Special Collections, University of Virginia Library 167
- 34 Title page to Kitto Bible, vol. 22. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California 174

35	Selection of Kitto Bibles. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	176
36	Engraving by John Martin, in Kitto Bible, vol. 22. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	178
37	<i>Physica Sacra</i> by Jakob Scheuchzer, in Kitto Bible, vol.1, fol. 118. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	179
38	<i>The Conversion of Saul</i> , watercolour by William Blake. Courtesy of the Huntington Library, Art Collections, and Botanical Gardens, San Marino, California	181
39	Illustration by William Blake in the Book of Job, Kitto Bible, vol. 22. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	187
40	Illustration in the Book of Romans, Kitto Bible, vol. 58, fol. 10557. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	189
41	Frontispiece of <i>The Comprehensive Bible</i> , Philadelphia, 1860. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	194
42	Title page to family Bible, Liverpool, 1808. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	197
43	Binding and pasted notice for sales agents. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	198
44	Illustration from <i>Bible Talks with Children</i> . Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	201
45	Methodist Bible and case. Photograph courtesy of Henry and Vi Jones.	205
46	“What has been done can be done again”, sales leaflet of William Flint & Co. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	208
47	First page of P. W. Ziegler Co., <i>Illustrated Catalogue of Selected Books and Bibles</i> . Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	210
48	Promotional page from <i>Illustrated Catalogue of Selected Books and Bibles</i> . Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	215
49	Gideon Bible bookplate. Special Collections, Honnold/Mudd Libraries for the Claremont Colleges, Claremont, California.	218
50	Inscription in <i>The Woman’s Bible</i> , New York, 1898. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	222
51	Twentynine Palms Baptist Church pamphlet. Photograph courtesy of William Sherman	229
52	<i>Women of Color Study Bible</i> , Atlanta, 1999. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	235
53	<i>Revolve: The Complete New Testament</i> , Nashville, 2003. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	237
54	Book of Luke, in <i>Refuel: The Complete New Testament for Guys</i> , Nashville, 2004. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	240
55	Advertisement for Lindisfarne Gospels. Courtesy of The Huntington Library, San Marino, California	248